



ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

№ 6 / 2014

Здравствуй, школа!

Темы номера:

- *Мы сердце Родины в своих ладонях держим*
- *Природа в лирике А.С.Пушкина*
- *Народная медицина и бытовые суеверия в повести А.Каххара «Сказки о былом»*
- *Изучение русских фразеологизмов в группах с узбекским языком обучения*
- *Методологические основы обучения детей письму на неродном русском языке*





ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

№ 6 / 2014

LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Учредитель –
Министерство народного образования
Республики Узбекистан

Главный редактор
Б.Х.Жовлиев

Редакционная коллегия

Б.Х.Данияров
Ш.Э.Джураева
М.Жураев
И.И.Закиров
У.И.Иноят
Н.М.Махмудов
А.А.Мухтаров
А.Р.Расулов
С.С.Сайидов
Э.А.Умаров

Общественный совет

М.Алиев
Е.Абдувалитов
М.Дадаходжаева
Л.Джураев
Э.Турдикулов
В.Кадиров

Редакторы отделов

Э.Р.Торсян
(редактор отдела методики
преподавания языка)
Н.П.Бободжанова
(редактор отдела методики
преподавания литературы)
Н.Д.Ильин

Дизайн и верстка

Г.Г.Валиева

Компьютерный набор

Э.М.Рузиева

Подписано в печать 25.08.2014. Формат 60x84 1/8.
Книжно-журнальная офсетная бумага. Гарнитура
«Times». Кегль 10. Печать офсетная. Усл.печ.л. 4.65.
Усл.кр.отт. 9.76. Уч.-изд.л. 5.14. Тираж 4600 экз.
Цена договорная. Заказ № 1027.

Отпечатано в типографии ООО «KOLORPAK»
по адресу: г. Ташкент, ул. Yangi shahar, 1^А.

Индекс журнала 850.

При перепечатке материалов ссылка на журнал
обязательна.

Мнение редакции может не совпадать с точкой
зрения автора.

Зарегистрирован в Узбекском агентстве по печати и информации.
Возобновленная лицензия № 0054 от 25.07.2013 г. ISSN 2010-7943

СОДЕРЖАНИЕ

«Люблю тебя, ты дорог мне,
родной мой Узбекистан!»

Р.М.Медетова. Государственная экономическая
независимость Узбекистана – важный фактор
формирования толерантности у молодежи республики 2
В.С.Стефаниде. Мы сердце Родины в своих
ладонях держим 6

Методика. Опыт

Н.П.Тимонина. Сюжет и герои сказки
«Спящая царевна» В.А.Жуковского 10
А.Р.Абуталипова. Природа в лирике А.С.Пушкина 13

Изучаем иностранные языки

Л.Х.Жураев. Let's learn English 16

Teaching English

Storytelling 19
Teachers supporting each other 20

Языкознание

Е.В.Цай. Функция фразеологических единиц
в произведениях А.П.Чехова 21

Литературоведение

Р.Г.Назарьян. Народная медицина и бытовые суеверия
в повести А.Каххара «Сказки о былом» 25

Используйте эти материалы

Д.Абдуллаева. Работа над текстом художественного
произведения 28

М.М.Комилова. Изучение русских фразеологизмов
в группах с узбекским языком обучения 30

Г.Ш.Тураходжаева. Стратегия кейс-стади (case-study)
как активная форма самовыражения обучающего
на занятиях литературы в академическом лицее 33

Х.С.Эргашева. Технология «Вертушка» при изучении
литературных произведений 35

Научные исследования

А.А.Остапенко, В.В.Гузеев. Методологические основы
обучения детей письму на неродном русском языке 37

О поэтах Узбекистана

Ф.М.Хамраев. «И явью станет сокровенная
мечта людей...» 45

Из истории слов

Э.А.Умаров. Дифтонги в Орхонских памятниках 48

Адрес редакции: 100129, г. Ташкент, ул. Навои, 30.

Тел.: 8 (371) 244-04-15, 244-04-18.

E-mail: til@sarkor.uz

Веб-сайт: www.tilvaadabiyot.uz



А.А.Остапенко,

доктор педагогических наук, профессор Кубанского государственного университета (Краснодар)

В.В.Гузеев,

доктор педагогических наук, профессор Академии повышения квалификации работников образования (Москва)

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ ПИСЬМУ НА НЕРОДНОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Вторая часть (первую см. в № 5-14) статьи раскрывает особенности формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов, а также совокупность факторов, обуславливающих эти особенности. В работе раскрыты принципы формирования письменной грамотности при обучении русскому языку детей-инофонов младшего школьного возраста. Статья ориентирована на учителей-исследователей и методистов-филологов.

Ключевые слова: дети-инофоны младшего школьного возраста, степень схожести родного языка с русским, тип графики письма родного языка, наличие/отсутствие естественной двуязычной среды, количество форм письменной речи родного языка.

Annotation: The second part of the article demonstrates the particularities of forming formal and functional graphic skills of children with another phonic system, and the totality of the factors causing these particularities. The work shows the principles of forming graphic skills during Russian language classes for children with another phonic system. The article is oriented to teachers-researchers and philology methodologists.

Key words: children with another phonic system, junior school age, degree of language similarity, type of native language graphic, natural bilingual environment, written forms of the native language.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Зависимость формирования русской грамотности от особенностей родного языка

Факторы, обуславливающие особенности формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

Обучение чтению и письму на русском языке детей-инофонов, принадлежащих к различным языковым группам, имеет свои особенности, обусловленные следующими группами факторов.

А. Степень схожести родного языка с русским. Родной язык обучаемых детей может быть схожим или несхожим с русским, при этом степень схожести может быть различной. Наиболее схожими с русским будут языки восточнославянской группы индоевропейской семьи – украинский и белорусский. Дети, которые на этих языках освоили письменную речь раньше, чем на русском, зачастую грамотное русское письмо осваивают быстрее и эффективнее, чем дети с родным русским языком: это объясняется особенностями родного языка. Так, в украинском языке доля слов, префиксов и аффиксов, совпадающих с русским языком, необычайно высока, но при этом в нем отсутствует проблема безударных гласных – все пишется так же, как слышится. И если с младенчества украинский

ребенок привык к тому, что в родном языке слово «молоко» и произносится как [молоко́] (а не [малако́]), и пишется точно так же, то, осваивая русскую письменность, он никогда не напишет «малако». Для детей с родным украинским языком проблема правописания безударных гласных русского языка не актуальна.

Б. Тип графики письма родного языка. Графика письма (начертание знаков) родного языка обучаемых может быть схожей или несхожей с русским письмом, при этом степень схожести может быть различной. Эффективность освоения русского письма детьми-инофонами будет напрямую зависеть от типа письма родного языка. Для огромного числа народов, проживающих на территории России, кириллица стала основой национального типа письма, хотя их языки по звучанию могут быть не схожи с русским. Для детей, представляющих эти народы, снимается проблема освоения новой графики букв. Для народов, принявших в качестве основы письма латиницу, эта проблема существует, но она незначительна в сравнении с детьми, которые изначально освоили иероглифическую письменность, арабское консонантное или еврейское курсивное письмо. Эта проблема усугубляется, если с детства усвоено иное направление чтения и письма (справа налево), чем в русском языке.



В. *Наличие / отсутствие естественной двуязычной среды, одна из которых русская.* Эффективность освоения русской письменной грамоты во многом обусловлена наличием или отсутствием естественной двуязычной среды, одна из которых русская. Под естественным двуязычием мы понимаем наличие у ребенка с рождения или раннего детства постоянной возможности слышать и общаться одновременно как на родном, так и на русском языке. *Наличие естественного двуязычия* обусловлено следующими факторами или их сочетанием: а) смешанный межнациональный брак родителей; б) проживание на территории со смешанным разноговорящим населением (чаще всего в местах межэтнических стыков и пересечений); в) воспитание и обучение ребенка-инофона в детском саду (а в дальнейшем и в школе) с русским языком обучения; г) проживание национальной семьи на русскоговорящей территории.

Отсутствие этих факторов обуславливает *отсутствие естественной двуязычной среды* и тогда обучение русскому языку (включая письменную грамотность) сравнимо с обучением первому иностранному языку. Промежуточным вариантом, который можно считать *частичным наличием естественного двуязычия*, можно считать случаи, когда ребенок очутился в двуязычной среде не сразу и какое-то время воспитывался только в родной языковой среде (переезд семьи, появление русскоговорящего члена семьи и т.п.) или пребывает в двуязычной среде время от времени.

Г. *Количество форм письменной речи родного языка.* Для большинства детей-инофонов перечисленные выше этапы необходимы для освоения всех навыков, связанных с родным языком. Но для детей, родной язык которых принадлежит к числу языков с «каллиграфической» письменностью (иероглифическая письменность, арабская и монгольская вязь), третий (умение читать

печатные тексты) и четвертый (умение воспроизводить печатные тексты) этапы не актуальны. В этих языках существует одна-единственная форма письменной речи. Назовем ее «рукописной» (а не печатной). Пятый (умение читать рукописные тексты) и шестой (умение каллиграфично писать) этапы не актуальны для языков, в которых отсутствует (или со временем упразднилась) каллиграфия. В 1-й части статьи мы это рассмотрели на примере упрощения графики латиницы. В этих языках тоже существует одна-единственная форма письменной речи. Назовем ее «печатной» (а не рукописной). Для языков с только каллиграфической или только печатной формами письменности два этапа описанного алгоритма, связанные с различием печатных и рукописных текстов, опускаются. Для таких детей процесс освоения письма на родном языке упрощается и сокращается во времени подобно тому, как при обучении китайских детей исключается неверный опыт обучения чтению по слогам из-за отсутствия слогов в китайском языке. Несмотря на огромное количество иероглифов китайского языка, обучение чтению и письму в китайских школах требует меньше сил и времени из-за отсутствия послогового чтения и наличия единственного (иероглифического, а не печатного и рукописного). Поскольку русский язык обладает и печатной, и рукописной формами письма (подобно еврейскому квадратному и курсивному письму), то детям, освоившим с детства лишь одну форму письма (либо печатную, либо рукописную) родного языка, освоение второй формы будет составлять дополнительную проблему.

Все четыре группы факторов сведем в табл.1 и введем условные обозначения для степени влияния каждого фактора на эффективность освоения русского языка.

Таблица 1

Многообразие факторов, обуславливающих особенности формирования письменной грамоты детей-инофонов

Фактор, обуславливающий особенности формирования грамоты детей-инофонов	Степень влияния фактора на эффективность освоения неродного русского языка		
	способствует (1)	отчасти способствует (½)	не способствует (0)
А. Степень схожести родного языка с русским	Высокая (восточно-славянские языки)	Средняя (иные славянские языки)	Низкая (иные языки)
Б. Тип графики письма родного языка	Кириллица	Латиница	Иной



В. Наличие/отсутствие естественной двуязычной среды, одна из которых русская	Имеется	Имеется отчасти	Отсутствует
Г. Количество форм письменной речи родного языка	Две (и печатная, и рукописная)	Одна (либо печатная, либо рукописная)	Иная (например, иероглифическая)

Всё многообразие факторов, обуславливающих особенности формирования письменной грамоты детей-инофонов, и их сочетания можно изобразить графически в виде логико-смысловой модели (рис.1):

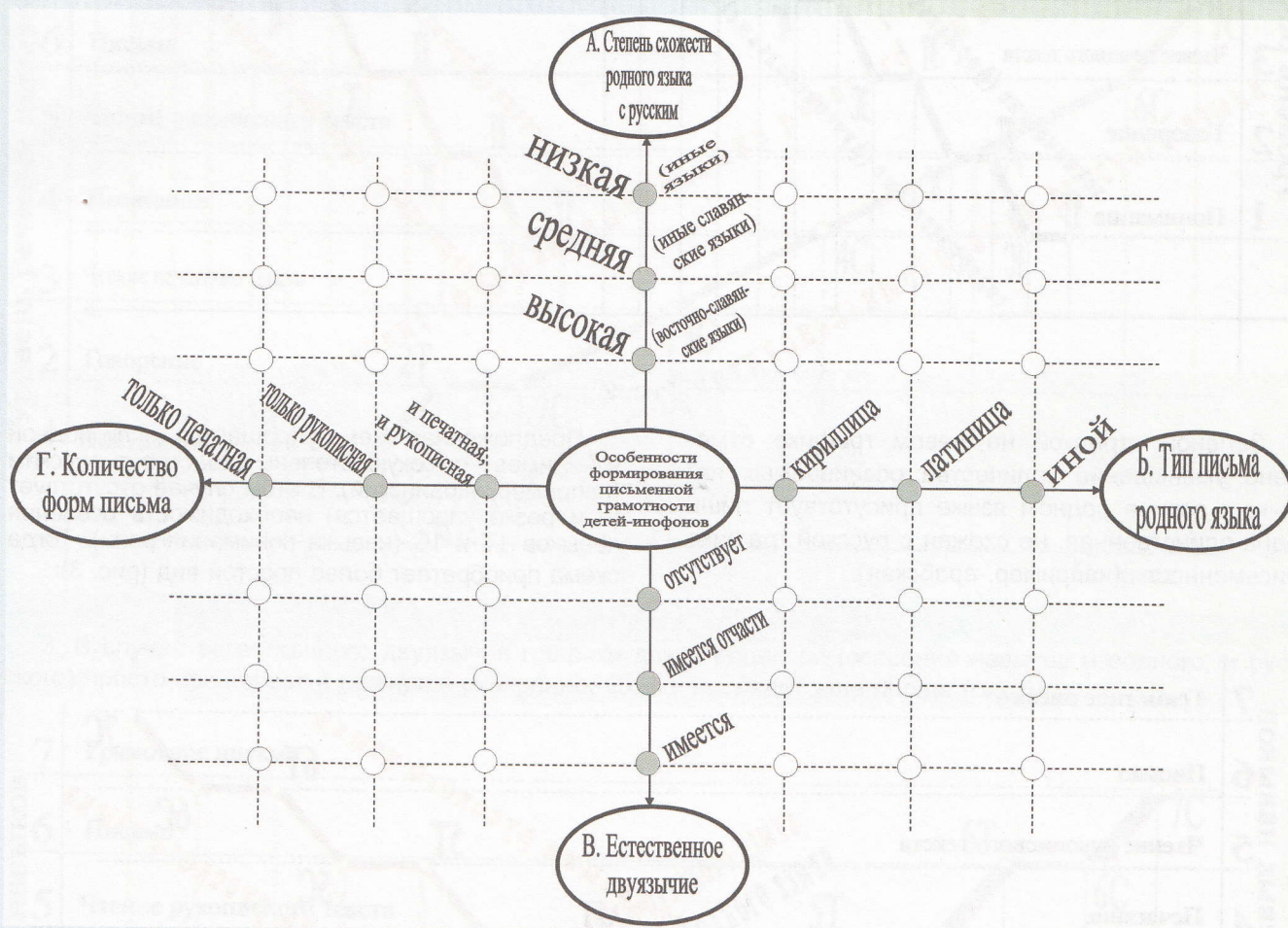


Рис. 1.

Принципы выявления особенностей формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

Особенности формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов будут зависеть от сочетания четырех перечисленных факторов: степени схожести родного языка с русским, типа графики письма родного языка, наличия или отсутствия естественной двуязычной среды и количества форм письменной речи родного языка.

1. Для начала рассмотрим самый неблагоприятный вариант освоения неродного русского языка:

родной язык учащихся несколько не похож на русский; графика письма родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует; и рукописную, и печатную графику русской письменности надо осваивать с нуля. Этот вариант соответствует правой крайней колонке табл. 1. В этом случае русский язык (включая грамотность и каллиграфическое письмо) осваивается почти как иностранный. Все этапы освоения речевых навыков русского как второго языка полностью повторяют этапы освоения родного языка, но с неким опозданием. Схематично это выглядит так (рис. 2):

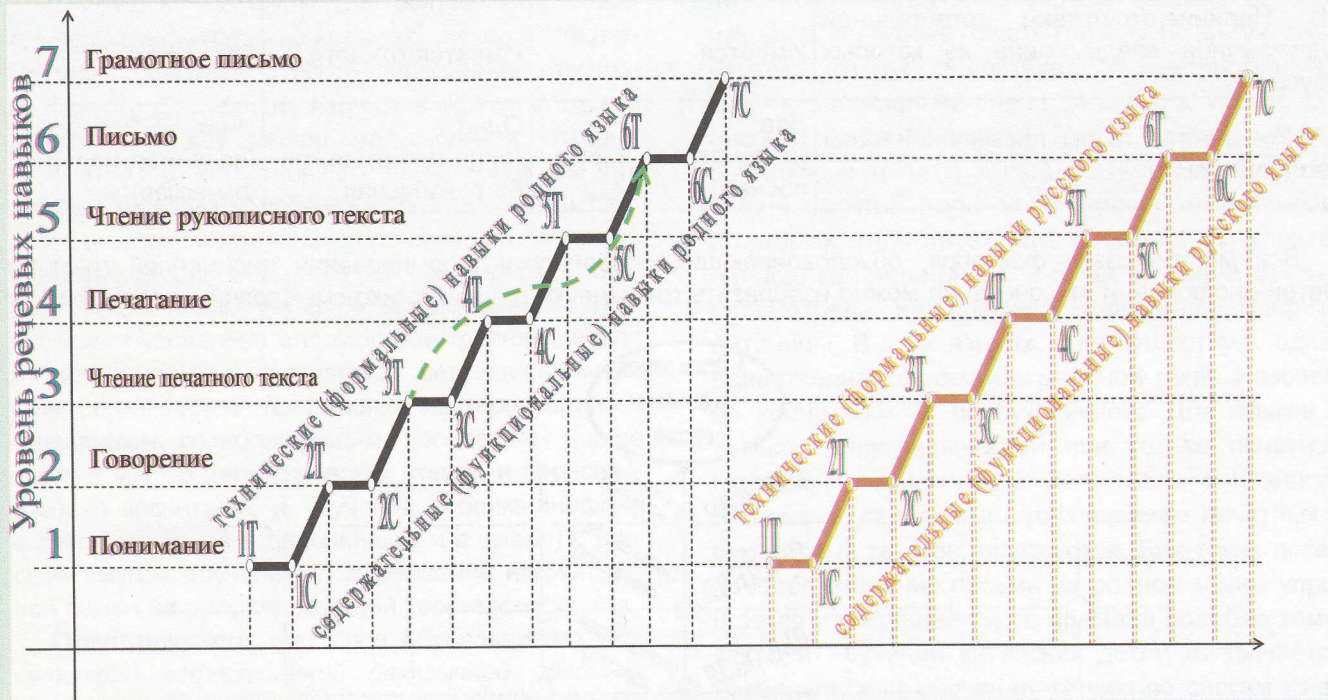


Рис. 2.

Зеленой стрелкой на левом графике отмечено уменьшение количества осваиваемых навыков, если в родном языке присутствует лишь одна-единственная, не схожая с русской графика письменности (например, арабская).

Предложенная схема упрощается, если родной язык имеет высокую степень сходства с русским (например, украинский). В этом случае отсутствует (или резко упрощается) необходимость освоения навыков 1Т и 1С (навыки понимания речи). Тогда схема приобретает более простой вид (рис. 3):

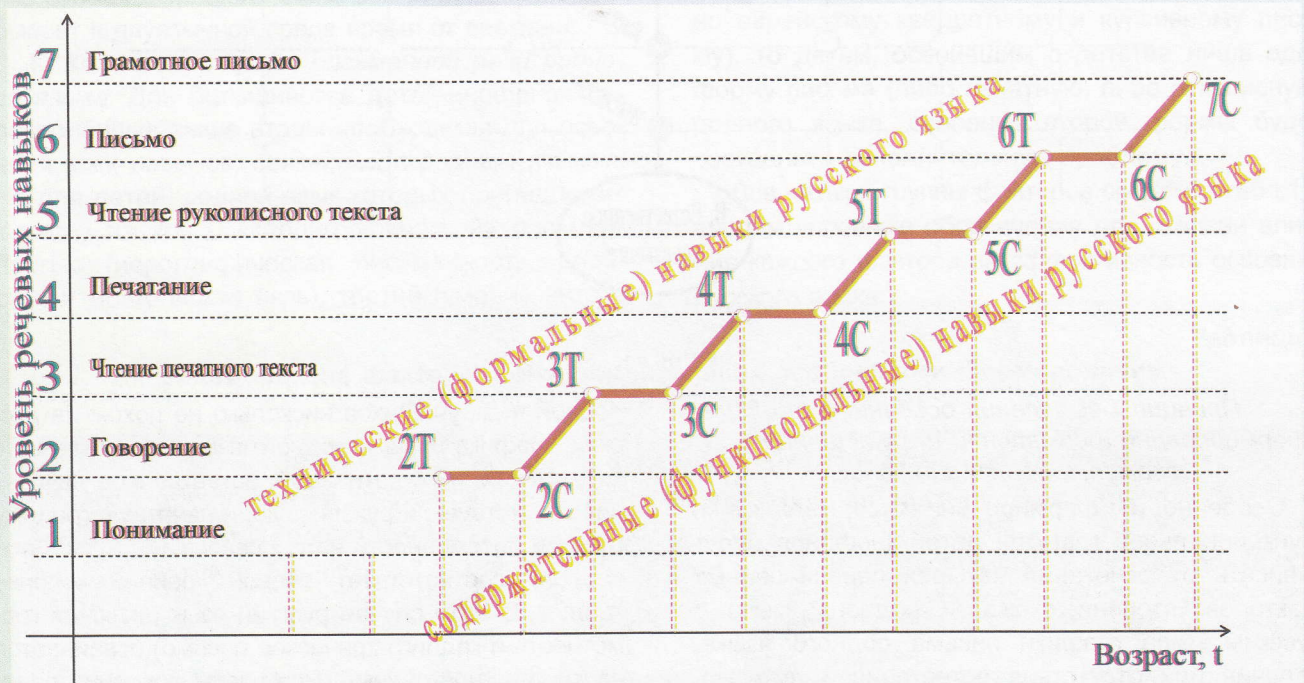


Рис. 3.

2. Если письменность родного языка кириллическая или создана на базе кириллицы с добавлением неких дополнительных букв, надстрочных или подстрочных знаков, то отсутствует (или резко упрощается) необходимость освоения навыков 3Т, 4Т, 5Т, 6Т. Полностью с русским совпадают мордовский



Научные исследования

(и эрзянский, и мокшанский) алфавиты. Так, в калмыцком языке буквы э, ө, ү, ж, ң, һ обозначают звуки, которые отсутствуют в русском языке и употребляются только в собственно калмыцких словах. Лишь три буквы добавлены к привычной русской кириллице в бурятском языке (ү, ө, һ), четыре – в чувашском (ӑ, ӕ, ӗ, ҫ), а в марийском (лугово-восточном) – всего одна (ӹ). Несмотря

на то что упомянутые языки относятся отнюдь не к славянской группе (калмыцкий и бурятский – монгольские, чувашский – тюркский, мордовский и марийский – финно-угорские), освоение технических навыков (в первую очередь письменных) детьми, для которых эти языки родные, почти не представляет трудности (рис. 4):

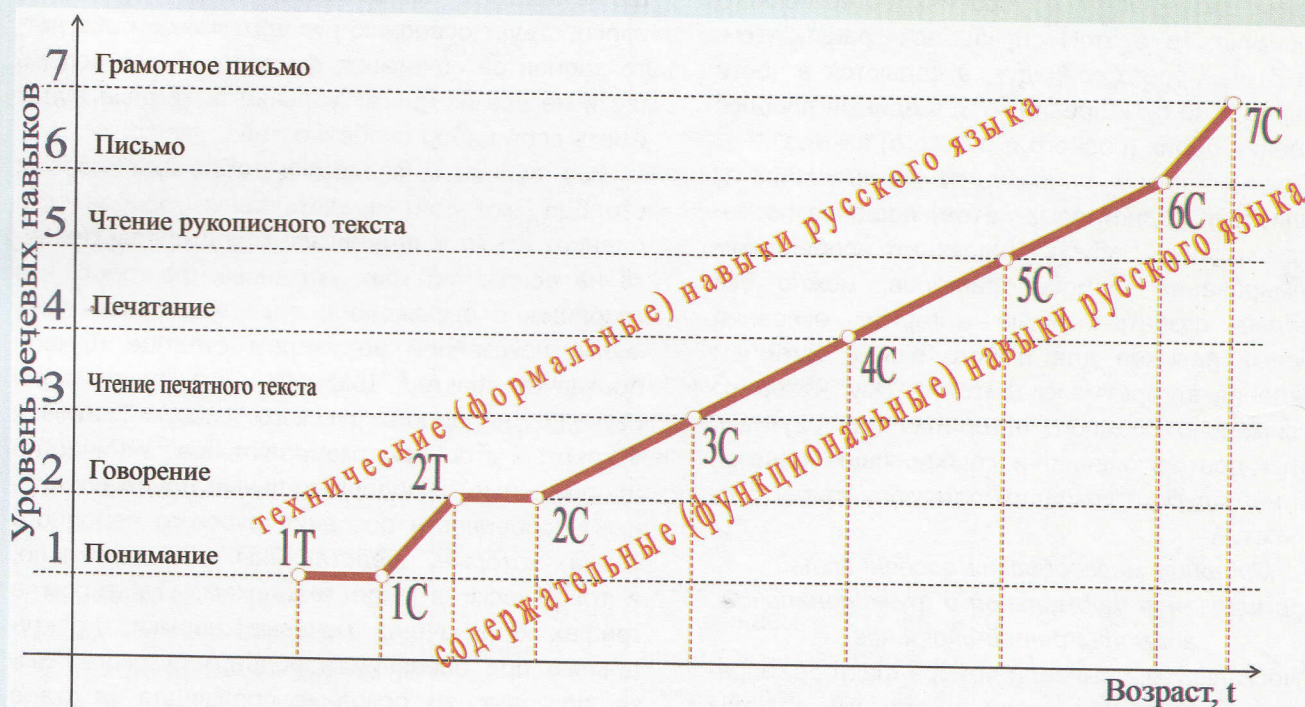


Рис. 4.

3. В случае естественного двуязычия графики двух процессов (освоения навыков и родного, и русского) просто совпадают и движутся синхронно. Схема выглядит еще проще (рис.5):

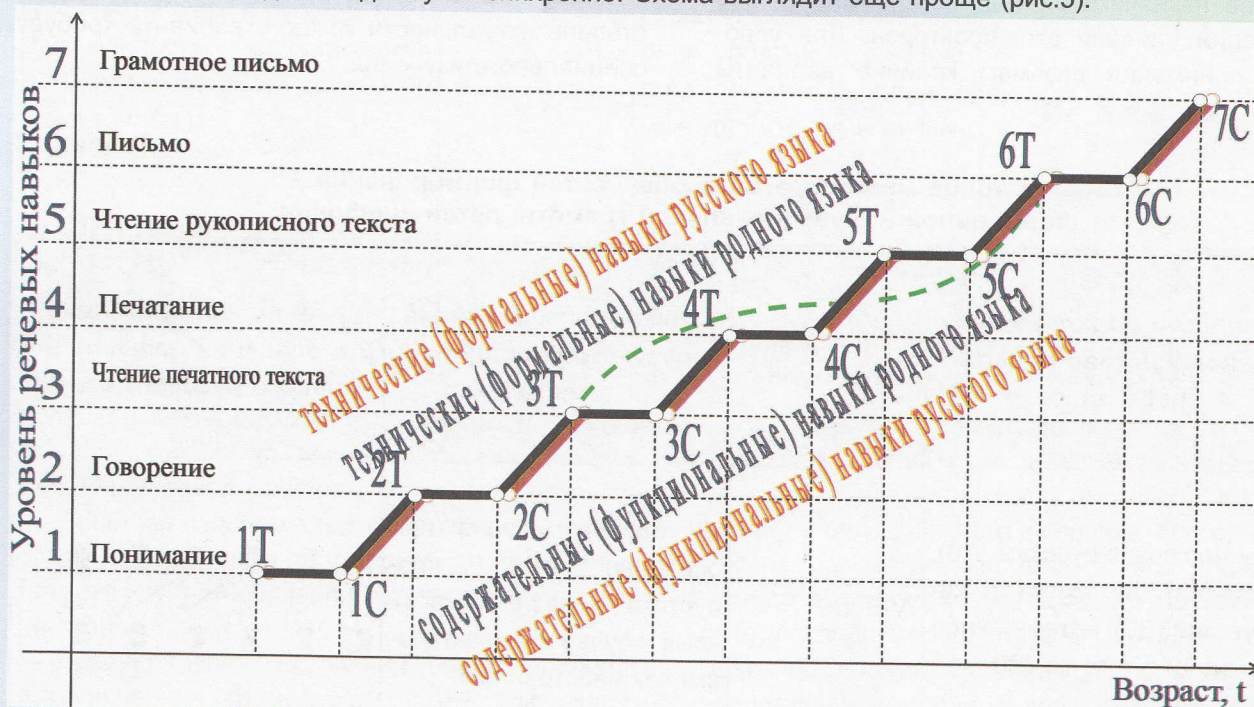


Рис. 5.



Рассмотрев эти примеры моделирования алгоритма освоения речевых навыков, можно моделировать педагогические процессы с наложением различных факторов. Если, скажем, необходимо создать схематическую модель, при которой родной язык славянский, кириллический, а сами дети растут в условиях естественного двуязычия, то в этом случае два графика (см. рис. 5) не просто совпадут, а сольются в части навыков и по сути превратятся в единый процесс освоения обоих (родного и русского) языков.

Таким образом, опираясь на данные табл. 1, анализируя родной язык детей-инофонов по четырем группам обуславливающих особенности формирования грамоты факторов, можно без проблем создать точный алгоритм освоения речевых навыков для любого языка. Суть составления алгоритма сводится к тому, чтобы из максимально сложного алгоритма (рис. 2) «вычистить» повторяющиеся и совпадающие навыки. Для наглядности создадим полную матрицу особенностей.

Матрица многообразия особенностей формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

Поскольку мы выявили четыре фактора, определяющих эти особенности, а сами эти факторы для разных родных языковых сред могут быть либо значимыми (1), либо отчасти значимыми ($\frac{1}{2}$), либо незначимыми (0), можно выявить все комбинации влияния этих факторов. Для упрощения понимания возьмем крайние варианты

влияния факторов и обозначим их единицей (1 – фактор способствует освоению русского языка) и нулем (0 – фактор не способствует освоению русского языка). Из четырех факторов для определения языковых ситуаций выберем первые три, поскольку их влияние несравнимо больше четвертого. Так как каждый из факторов либо способствует освоению русского языка, либо нет, то вариантов сочетания факторов будет восемь (хотя не все из них актуальны), и каждый будет иметь свой набор особенностей.

Все варианты сведем в табл. 2, в первом столбце которой представлены особенности родного языка и родной языковой среды ребенка на основании трех указанных факторов, что сокращенно выражено в виде факторной формулы, показанной во втором столбце (буквой обозначен фактор, цифрой – его влияние на изучение неродного русского языка). Третий и четвертый столбцы показывают все технические (формальные) и содержательные (функциональные) особенности освоения русского неродного языка, которые представлены и описательно, и графически в виде граф-схем. Пунктиром в графах обозначены речевые навыки, неактуальные при освоении неродного русского языка, поскольку их освоение произошло на этапе освоения родного языка. Варианты в таблице расположены сверху вниз от самого сложного к самому простому по степени их реализации; степень актуальности каждого варианта требует специального изучения.

Таблица 2

Матрица многообразия особенностей формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

Особенности родного языка и родной языковой среды ребенка	Факторная формула	Особенности освоения русского неродного языка	Граф последовательности освоения навыков неродного русского языка
1. Язык не схож с русским (A0), письменность не схожа с кириллической (B0), естественное двуязычие отсутствует (B0)	A0B0B0	Ни единого навыка при освоении языка пропустить нельзя, русский язык изучается фактически как иностранный	



2. Язык схож с русским (А1), письменность не схожа с кириллической (Б0), естественное двуязычие отсутствует (В0)	A1Б0В0	Вариант не актуален из-за отсутствия подобной языковой ситуации в стране	
3. Язык не схож с русским (А0), письменность некириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	A0Б0В1	Необходимо начинать с навыка 2Т	
4. Язык не схож с русским (А0), письменность кириллическая (Б1), естественное двуязычие отсутствует (В0)	A0Б1В0	Не надо осваивать технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т – 6Т)	
5. Язык схож с русским (А1), письменность кириллическая (Б0), естественное двуязычие отсутствует (В0)	A1Б1В0	Необходимо осваивать только содержательные навыки, поскольку технические полностью освоены при обучении родному языку	
6. Язык схож с русским (А1), письменность некириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	A1Б0В1	Необходимо осваивать только навыки чтения и письма, начиная с навыка узнавать печатные буквы (3Т)	
7. Язык не схож с русским (А0), письменность кириллическая (Б1), естественное двуязычие имеется (В1)	A0Б1В1	Не надо специально осваивать навыки первых двух уровней и технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т – 6Т)	
8. Язык схож с русским (А1), письменность кириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	A1Б1В1	Все навыки родного и русского языка сливаются и осваиваются одновременно, специальное изучение русского языка не требуется (см. рис. 3)	

Принципы формирования письменной грамотности при обучении русскому языку детей-инофонов младшего школьного возраста

Обобщая изложенное, можно сформулировать основные принципы формирования письменной грамотности при обучении русскому языку детей-инофонов.

Первую группу составляют общие принципы формирования грамотности детей как русскоязычных, так и инофонов. Эти принципы таковы.

1.1. Принцип последовательности формирования содержательных (функциональных) речевых навыков – это частный случай всеобщего классического дидактического принципа последовательности, рассмотренный для частной задачи языкового воспитания, суть которого состоит в том, что последовательность формирования речевых навыков должна быть выстроена в порядке их усложнения; ни один из навыков указанной последовательности не может быть пропущен.



1.2. Принцип предварения каждого содержательного (функционального) речевого навыка техническим (формальным). Суть его – в необходимости предварительной отработки технических моторных навыков при условии доминирования режима произвольного действия над произвольным.

1.3. Принцип опоры на богатый языковой опыт, суть которого – в необходимости создания условий реального погружения ребенка в богатую языковую среду.

1.4. Принцип преобладания реальной языковой деятельности над лингвистическим анализом. Суть этого принципа – в преобладании и первенстве действительной подлинной речевой деятельности (слушании, говорении, чтении, сочинительстве) ребенка младшего школьного возраста над специальной лингвистически-аналитической (разбор слов и предложений, заучивание правил, поиск проверочных слов и т.п.).

1.5. Вычитательный принцип ликвидации безграмотности. Овладение устной и письменной грамотностью и родного, и русского языков состоит не в накоплении лингвистических знаний, а в индивидуальном избавлении от речевых ошибок, обусловленных неверным языковым опытом.

1.6. Принцип преобладания произвольных действий над произвольными при освоении речевых навыков состоит в педагогической установке, предполагающей, что владение устной и письменной речью есть средство, а не цель.

Вторую группу составляют частные принципы формирования грамотности русского языка как неродного у детей-инофонов.

2.1. Принцип опоры на индивидуальную для каждого народа языковую среду. Поскольку каждая языковая среда имеет свои несхожие особенности формирования формальной и функциональной грамоты, алгоритм освоения речевых навыков неродного русского языка, опираясь на общую последовательность, имеет свои особенности, состоящие в исключении повторяющихся навыков.

2.2. Принцип исключения повторов отработки схожих или повторяющихся навыков. В зависимости от подробно описанных в табл. 2 особенностей языковой среды при освоении неродного русского языка детьми-инофонами часть речевых навыков родного и русского языка повторяется,

поэтому для эффективного освоения русского языка это повторение должно быть исключено.

2.3. Принцип культурной идентичности. На начальных этапах обучения чтению и письму на русском языке массив текстов преимущественно должен состоять из русских переводов текстов национальной культуры, чтобы культурные различия, зафиксированные в аутентичных русскоязычных материалах, не выступали содержательным препятствием пониманию этих текстов и тем самым не препятствовали формированию базовых моторных составляющих навыка письма. Эти же тексты на родном языке должны использоваться при обучении родному языку. Тем самым через языковой дуализм будет закрепляться национально-культурная идентичность ребенка.

2.4. Принцип культурного плюрализма. По мере закрепления моторных навыков и роста способности к пониманию русскоязычных текстов тексты национальной культуры должны заменяться текстами русской культуры и русскоязычными текстами мировой культуры и межнационального общения. Эти же тексты мировой культуры и межнационального общения должны использоваться при обучении иностранным языкам. Текстуальный плюрализм будет способствовать идентификации детьми себя не только как субъектов национальной культуры, но и как членов межкультурных и мультикультурных общностей – граждан страны и жителей планеты Земля.

Применение принципов 2.3 и 2.4 существенно зависит от состава учебной группы (класса). В представленном порядке эти принципы применяются в моноэтнической группе – например, при обучении русскому языку школьников в сельских районах Саха (Якутии). В полиэтнических учебных коллективах, ученики в которых говорят на разных родных языках и представляют разные национальные культуры, конструкция образовательного процесса должна быть обратной: сначала используются тексты русской культуры и русскоязычные тексты мировой культуры и межнационального общения. И только по мере закрепления базовых речевых навыков можно переходить к индивидуализации обучения посредством текстов национальных культур.

Описание конкретных технологий освоения русского языка требует отдельной публикации.